地理研究 第 78 期 民國 112 年 11 月
Journal of Geographical Research No.78, November 2023
DOI: 10.6234/JGR.202311_(78).0006

# 新北市八里區地名之字面義與實質義的比較

# A Comparison Study of Superficial meaning and Substantial meaning of Place names in Bali District, New Taipei City

翁淑娟 [a]　　韋煙灶 [b]

Shu-Chuan Weng　　Yen-Tsao Wei

## Abstract

The characteristics of Bali District in New Taipei City include earlier development, diverse topography, and numerous place names coupled with various types. Because the traditional rural landscape had been well preserved by the late 1980s, the traditional place names are kept relatively intact. Bali District, therefore, is the ideal location to conduct a place names investigation and was thus chosen as our research region. To fully interpret the deep connotations in place names, all of their writing shapes, pronunciation, and semantics have to be taken into account. There are several writing shape, pronunciation, and semantics mismatches found in our previous general survey of the Bali District traditional place names. Thus, in this article, we compared the writing shape, pronunciation, and semantics in place names with their corresponding written text. We also performed a statistical analysis to examine the difference between “phonetic place name” and “writing place name” in the study area, and re-confirmed the semantics of some place-name nouns. Moreover, a critical perspective was adopted during the research to reflect upon the study of place names in Taiwan. The main findings of this study were as follows: firstly, the inconsistency between “phonetic place name” and “writing place name” in Bali District is mainly caused by place names Hohlo homophonic, semantic gloss, and misuse. Secondly, most homophonic place name errors made in the literature and maps take forms of similar phonetic names and glyphs. Thirdly, within the category of semantic gloss place names, the instances where place names are associated with "腳" and the utilization of Mandarin words are the most prevalent. Fourthly, place nouns with misused characters only appearing in literature are likely caused by the writers’ unfamiliarity with Hohlo characters. Fifthly, for a more precise restoration of the landscape at that time, the

[a] 國立臺灣師範大學地理學系博士生
Ph.D. student, Department of Geography, National Taiwan Normal University.
[b] 國立臺灣師範大學地理學系教授，通訊作者（email: t24002@ntnu.edu.tw）
Corresponding author, Professor, Department of Geography, National Taiwan Normal University.

content of place-name nouns should align with the primary meaning of the word. This article presents a research perspective on the issue of standardization of place names in Taiwan.

**Keywords: standardization of place name, phonetic place name, writing place name, superficial meaning, substantial meaning, Bali District**

# 摘　要

新北市八里區開發早、地形多樣，地名類型與數量豐富，一直到 1980 年代仍保有傳統的農村景觀，傳統地名保留較完整，對於傳統地名的調查也相對容易，因此，本文選擇八里區為研究區域。地名的探究，形（字）、音、義三者不可偏廢其一，才能完整詮釋其內涵。過去在普查八里區傳統地名時已發現諸多地名出現字音義無法相對應的謬誤。因此，本文重新回到地名之字音義對應的文本基礎上，就研究區地名字面義與實質義的比較，探究音名與字名落差的情形，進行統計與分析；並針對部分地名詞的語意重新確認。此外，在研究時也採用批判的角度，針對臺灣地名的研究進行反思。研究結果顯示：1. 八里區字名與音名不符應的情形主要是因地名閩南語諧音化、訓義化及誤用的現象所產生；2. 諧音化的地名在文獻及地圖上的字名以音近，形近所表現的錯誤為多；3. 訓義化的地名則以「腳」為名的地名及華語化的情形最顯著；4. 誤用字的地名詞僅出現在文獻上，應是書寫者不諳閩南語用字所致；5. 對於地名詞的意涵應考究字的本義，才能更精準還原當時的景觀。本文對臺灣地名標準化的研究議題可提供一種研究視野。

**關鍵詞：地名標準化、音名、字名、字面義、實質義、八里區**

# 前　言

## （一）研究動機

地名是人們溝通的重要詞彙，大體上都有一定的指涉意涵。在口語階段，只要言語相通，大致上可了解意思及所指，然而當地名書面化之後，一個個的地名被記錄在地圖及文獻上而被留存下來[1]，卻也產生若干的問題，這些地名若僅從地名的字面義來解讀，似乎也能讀出地名的意思，但若仔細探究地名的真正意涵，卻可發現部分地名有張冠李戴的情形。因此，若望文生義，可能會對原先地名的意涵產生誤解（陳國章，1995）。

今日我們所使用的文字系統是漢字，漢字本身除了具表意功能，更可以被任何的方言所使用，又由於每種方言的選字原則仍有差異，故在探討地名時，對於各種方言形音義的了解，更要掌握。韋煙灶（2018）提及若某地名最初來自「音名」，之後以字配音，造出了「字名」而留存於文獻中，將使得譯名的「字面義」與「實質義」產生明顯的差異現象。如新北市烏來區的「烏來」，主要源自於泰雅語 Ula，之後被書寫成「烏來」，漢字的譯名-「烏來」沒有意義，但泰雅語為溫泉之意，「烏來」的字面義與實質義顯然出現落差。而新北市五股區於臺灣堡圖上標示著「新溫」之地名，主要源自閩南語的

[1] 許極燉（1998：172）提及廣義的語言包括音聲與文字，音聲語言發生在文字之前，文字必有其表達的音聲，然而音聲卻未必有文字。目前在文獻及地圖上的地名，則是指有文字可表示的地名。

sin1-un3，被書寫成「新溫」，漢字的字面意思為新的溫度，但地名的實質義卻為相對於舊塭的養殖魚池之意，顯然「新溫」的字面義與實質義也出現明顯的差異，且 sin1- un3 的音名對應字名也不應為「新溫」，應寫為「新塭」才對，可見音名與字名也不符應。簡單地說：一個地名的用字，是取其相同或相似發音的字，則這個音便稱為音名，而被文獻記錄下來的文字便稱作字名，形音義相符才能完整詮釋地名的內涵。

筆者之一曾於八里區任教，且參與當地的文史調查，故有機會接觸當地的地名，八里地區開發極早，且位於山海河交界，昔日曾為北臺政治、軍事中心，曾經繁榮一時，後來因淡水河左岸泥沙淤積，才逐漸沒落，一直到 1980 年，在都市計畫發布前，仍維持著農村的景觀（陳宗仁，1998；林一宏，2001），故仍有較多的傳統地名。根據日治時期的資料 [2]，八里地區的世居家族以泉州裔為多，昔日閩南語是居民的主要語言 [3]，故八里區的地名也以閩南語地名為主，目前從各種的研究及相關的資料可找出八里區的大小地名共有 412 個，猶記得調查時，已發現諸多地名在進行考據後，往往產生字音義無法相對應的謬誤。陳國章（1995）也提及歷經時代的變遷，許多表示語音含義的文字有些已被遺忘，以至於以閩南語系臺語命名的地名，常發生音字義不相符合的現象。本文企圖重新回到閩南語地名之字音義對應的文本基礎上，就研究區地名字面義與實質義的比較，探究地名中音名與字名的落差情形。地名是文化的載體，還原其原本面貌，也可作為之後記錄或解讀該區地名時，可思考的方向，而對於一個地區關於語言、族群、歷史及地理的探究也會有重要的意義。

## （二）研究目的

昔日研究臺灣地名者主要以意涵的探究為主 [4]，對於所書寫的漢字地名之字面義與實質義的比較尚未有人研究，本研究想以批判的觀點，以過去筆者對八里地名細緻的調查成果 [5]，透過日治時期的地圖，現代地圖及文獻中的地名，藉由字面義與實質義的比較，探究這些地名之字名及音名所呈現的關係。為求資料的準確性及兼顧地名的周全性，本文主要從 1904 年的《臺灣堡圖》、現今各行政區域圖 [6]（以下簡稱現代地圖）及《八里鄉志完整版上冊》、《八里坌地名意涵之研究》、《1510 八里走讀人文生態故事輯》、《臺灣地名辭書-卷十六-臺北縣》等相關文獻中已知道意涵的地名為取樣對象，再將其分成三部分來比對，比對時，在資料的處理操作上，若有指涉相同地點的相同地名重複出現時，則只取一個，接著將訪查的音名及意涵比對《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》，若有缺漏，則以《臺灣閩南語辭典》等補述，接著再分析各地名形音義的差異，並輔以田野調查相互印證，找出地圖及文獻上書寫的地名（字面義字名）與還原正確漢字（實質義字名）不相符應者，再藉由統計歸納的方法，探究這些地名之字名及音名所呈現的關係，除了可還原八里區傳統地名之面貌以外，也可作為之後記錄或解讀地名時可思考的方向。本文之研究目的有二：

---

[2] 根據臺灣總督官房調查課（1928：11-12）的記載，昔日八里區的住民籍貫，大致以泉州籍為大宗。

[3] 洪惟仁（2019：229）調查臺灣的語種分布中，八里地區主要屬於泉腔區的老同安腔主片。

[4] 如曾玉昆（1997）、陳聰信（2005），均為以意涵為主的探究。而陳國章（1995）、韋煙灶（2004）以及蔡淑玲（2004）等，已開始從語言學的角度關注臺灣閩南語地名的特徵，特別是陳國章更提到研究臺灣地名，需要綜合語言學、地理學及歷史學的方法，其更把語言學列在首位。

[5] 作者之一曾於八里任教，參與當地的文史調查，調查期間完成碩士論文《八里坌地名意涵之研究》。

[6] 本文主要以現代工程規劃資訊社（2006）及中國文化大學地理系（1993）所製作的八里鄉地圖為探討的對象。此種地圖為官方制定的行政區域圖，傳統的一些地名仍可被記錄。

1. 探討文獻與地圖中已確認地名意涵之字名的字面義與實質義的落差情形。
2. 針對本文所列的個案地名詞，就其音名與字名的比對，解讀與分析其差異。

## （三）研究方法

本文之研究方法包括：文獻比對、田野調查、地名語音標記等，說明如下：

**1. 文獻的比對**

各類地名詞詞義及音名之檢索與確認，本文主要以《教育部臺灣閩南語常用詞辭典》（以下簡稱《教典》）為主，《臺灣閩南語辭典》（以下簡稱《臺典》）（董忠司總纂，2001）為輔，但仍再參考《日台大辭典》（小川尚義，1907）、《普通話閩南語詞典》（廈門大學中國語言文學研究所漢語研究室，1993），《臺灣地名辭典（合訂本）》（陳國章，2004）、《閩南方言大辭典》（周長楫，2015）、《教育部重編國語辭典（修訂本）》、《教育部異體字字典（正式五版）》、《地名資訊服務網》（內政部，2011）、「中國哲學書電子化計劃」（2006），做交叉比對。

**2. 田野調查**

本文採取的田野調查主要以訪談為主，故訪談的對象，主要設定世居家族住在此地的長者為主。訪談時，會請受訪者一一將知道的地名用閩南語讀出，調查者加以錄音並記錄，每一里至少兩人，再將讀音做交叉比對，若有出入的地方，則再確認第三位。地名的讀音紀錄主要以教育部公告的TLPI音標系統[7]，即臺灣閩南語羅馬字拼音系統記錄。

**3. 地名語音標註**

因需要和辭典做比對，便於核對地名語音標註的正確性，本文採用 TLPI 作為閩南語地名的標記工具。文中漢字後的羅馬拼音表示漢字的音標。文中的讀音將地名的音節間以「-」符號區隔；文讀音與白讀音不是這次本文討論的重點，若內容有需要才標註，而聲調標示依 TLPA 的調號 1~8 標示。

## （四）相關名詞釋義

**1. 地名詞**

構成地名的詞素統稱為地名詞，通常是名詞，也可以是形容詞、動詞、副詞，甚至是助詞。

**2. 地名詞的分類**

漢語地名就其音節及詞性的複雜程度而言，可分為：單詞式、複音單詞、合成詞、帶有衍生詞式或詞組式。

**3. 漢語地名詞組成**

通常由「通名」與「專名」兩種地名詞組成，前置的地名詞通常是專名；後置的地名詞是通名。

---

[7] TLPA 為「臺灣語言音標方案」之英文縮寫略稱，1991 年由台灣語文學會提出，1991-2006 年間流通於臺灣學界，2006 年以後與臺語羅馬字系統整合成「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（TLPI）。2006 年 10 月因教育部拼音公告方案的調整，本文的拼音方式隨之改為「臺灣閩南語羅馬字拼音方案」（TLPI），但聲調仍依 TLPA 以 1~8 標示。

但不是所有地名均可拆解成專名與通名，如「北投」來自臺北原住民族語指「尪姨」（巫女）之音譯，不可拆解成「北」（專名）與「投」（通名）。

**4. 音名、字名；字面義、實質義**

在地名中，因地名最初來自「音名」，由當地人發音所記錄的地名，如臺灣原住民地名且以羅馬字標記者為「音名」；但轉換成漢字書寫形式即為「字名」，如「八通關」（漢字字名），漢字的字面義看似「通往玉山的古道」；在鄒語，以羅馬字書寫成/Bantowukoa/或/Battonkoannu/，其實質義為鄒語對「玉山」的稱呼。

因研究區絕大多數的地名為漢人所命名，本文對研究區地名之「音名」定義為根據當地人發音而以羅馬字書寫的形式者，而根據所聽到發音而以近似音記錄成漢字形式者稱為「字名」，在本文操作型定義指「已被上述文獻及地圖以漢字記錄的地名」，這些地名在文獻及地圖上書寫成漢字形式者稱為「字面義字名」；而能追溯並確認其實質意涵的而改書寫成正確的漢字者稱為「實質義字名」。地名的「字面義字名」與「實質義字名」可能完全一致，如此就不在本文探討範圍，本文針對的是「字面義字名」與「實質義字名」不一致的地名，且所謂「不一致」，包括形（字）、音、義不一致者。

**5. 諧音化地名、訓義化地名**

本文所謂「諧音化地名」是指根據相同或相似的音將地名書寫成不符應實質義的另外一個漢字的地名，如「新塭」被寫成「新溫」；而「訓義化地名」是指借一個外來漢語（如華語）的字義來將本地地名書寫成漢字，雖然漢字不同，但字義相同，如「蠓仔坑」被寫成「蚊子坑」。

## 八里區地名之字面義字名與還原實質義字名的比對

本文的字名定義為已被相關文獻及地圖以漢字記錄的地名，目前找到八里區地名之字名有 412 個。以下將這 412 個已確認地名意涵及音名的字名，比對《教典》等辭書對此字名形音義的記載，結果在臺灣堡圖、現代地圖及文獻中找到 54 個地名之字名，有些雖發音相似或相同，但書寫的字名字面義與實質義有所出入者；或者有些漢字意涵相同或相似，但不符音名正確的漢字寫法者。本文並試著藉由辭書的比對還原實質義字名，整理如表 1、表 2、表 3，臺灣堡圖上有 14 個地名有此種現象（見表 1），現代地圖上可找到 2 個（見表 2），文獻中的地名更可找到 38 個（見表 3）。表中每一個地名下方畫線的部分，代表地圖、文獻上的字名與還原實質義字名的比對，還原實質義的字名指的是原本形（字）、音、義三者相符合的地名。這 54 個地名占了目前八里區已調查之地名的 13%（54/412），數量並不算少。

**表 1　臺灣堡圖上地名之字面義字名與還原實質義字名的對照**

| 臺灣堡圖上地名之字面義字名與還原實質義字名的對照 | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **臺灣堡圖上的字名** | 占山 | 石壁脚 | 大崁脚 | 厦店仔 | 厦竹圍 |
| **還原實質義之字名** | 尖山 | 石壁骹 | 大崁骹 | 下店仔 | 下竹圍 |
| **臺灣堡圖上的字名** | 竹高厝 | 挖仔內 | 挖仔尾 | 內葉坑 | 杜允崎 |
| **還原實質義之字名** | 竹篙厝 | 斡仔內 | 斡仔尾 | 鴟鴞坑 | 塗蚓崎 |
| **臺灣堡圖上的字名** | 紅水仙港仔 | 羊稠坑 | 大牛稠坑 | 訊塘埔 | |
| **還原實質義之字名** | 紅水銑港仔 | 羊牢坑 | 大牛牢坑 | 汛塘埔 | |

資料來源：整理自臺灣總督府臨時臺灣土地調查局（1904/1996）的《臺灣堡圖》。

註：合計 14 個地名，表中將討論的對象（地名詞）以灰底凸顯，以下各表同，不再說明。

**表 2　現代地圖上地名之字面義字名與還原實質義字名的對照**

| 現代地圖上地名之字面義字名與還原實質義字名的對照 | | |
|---|---|---|
| **現代地圖上的字名** | 小崁腳 | 牛港稜 |
| **還原實質義之字名** | 小崁骹 | 牛犅稜 |

資料來源：整理自現代工程規劃資訊社（2006）的《八里鄉都市計畫街道圖》、中國文化大學地理系（1993）的《八里鄉行政區域圖》。

註：合計 2 個地名。

**表 3　文獻上地名之字面義字名與還原實質義字名的對照**

| 文獻上地名之字面義字名與還原實質義字名的對照 | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **文獻上的字名** | 小崁腳埤 | 黑腳山 | 埔仔腳埤 | 苦苓腳埤 | 刺竹腳埤 | 大榕下 |
| **還原實質義之字名** | 小崁骹埤 | 烏骹山 | 埔仔骹埤 | 苦苓骹埤 | 刺竹骹埤 | 大榕骹 |
| **文獻上的字名** | 獅仔頭下 | 山下埤 | 古井下 | 江仔墘 | 黑刺埒 | 牛落 |
| **還原實質義之字名** | 獅仔頭骹 | 山骹埤 | 古井骹 | 港仔墘 | 烏刺埒 | 牛埒 |
| **文獻上的字名** | 彎曲園 | 花瓶山 | 勾椅躺 | 八區仔 | 殺死人坑 | 水沖擦 |
| **還原實質義之字名** | 彎坵園 | 花矸山 | 交椅躺 | 八坵仔 | 刣死人坑 | 水沖漆 |
| **文獻上的字名** | 墳墓埤 | 外壤田 | 外壤埤 | 小個埤 | 死喳某崙 | 桂圓宅 |
| **還原實質義之字名** | 墓仔埔埤 | 外壟田 | 外壟埤 | 細个埤 | 死查某崙 | 龍眼宅 |
| **文獻上的字名** | 榴仔灣 | 爛仔田 | 大坵瀾 | 破屋窗湖 | 王仔慶破屋地 | 土豆寮 |
| **還原實質義之字名** | 榴仔滴 | 滴仔田 | 大坵滴 | 破厝窗湖 | 王仔慶破厝地 | 塗豆寮 |
| **文獻上的字名** | 頭簷崁 | 二簷崁 | 杜允崎坑口 | 龍頸埤 | 吃水埤 | 吃水坑 |
| **還原實質義之字名** | 頭沿崁 | 二沿崁 | 杜蚓崎坑口 | 龍頷埤 | 食水埤 | 食水坑 |
| **文獻上的字名** | 壞狗坑 | 跌死牛坑 | | | | |
| **還原實質義之字名** | 歹狗坑 | 跋死牛坑 | | | | |

資料來源：整理自林一宏（2001）的《八里坌全覽手冊》、李平（2006）的《八里鄉志完整版上冊》、翁淑娟（2009）的《八里坌地名意涵之研究》、臺北縣政府（2010）的《1510 八里走讀人文生態故事輯》、林聖欽等（2013）的《臺灣地名辭書-卷十六-臺北縣》。

註：合計 38 個地名。

# 八里區地名之字名與音名的分析

藉由上述文獻及地圖上字名與還原實質義之字名的對照，以下將針對這 54 個個案地名詞，就音名與字名的分析，探究地名形音義的特徵。漢語地名就其音節及詞性的複雜程度可分為：單詞式、複音單詞、合成詞、帶有衍生詞式或詞組式。故探究時，也會因不同的詞素結構而有不同的比對方式。

## （一）堡圖上的地名詞之字名與音名的分析

### 1. 占山

地名之意為尖山。當地人的「占」讀為 tsiam1，還原實質義字名（以下簡稱「還原名」）應改為尖山。

根據《教典》的記載，「占」讀為 tsiam1，但無意涵說明，再查《臺典》，「占」讀為 tsiam1 時，字義為卜卦；根據《教典》的記載，「尖」讀為 tsiam1，字義為末端細小。二者比對可發現「占」與「尖」的閩南語字義不同，「占」無尖的意涵，閩南語漢字不同，但閩南語音讀相同。地名書寫者以「占」為字名，主要是取其與「尖」的音名相同，是地名閩南語諧音化的現象。

### 2. 挖仔內

地名之意為以位於溪流較上游部，山窪地盡頭之彎曲地而命名。當地人的「挖」讀為 uat4，還原名應改為斡仔內。

根據《教典》的記載，「挖」讀為oo2/ue2 替[8]，字義為挖、掘或掏取，再查《臺典》，「挖」讀為oo2 白/ue2 文[9]；根據《教典》的記載，「斡」讀為uat4，字義為轉彎、改變方向。二者比對可發現「挖」與「斡」的閩南語漢字不同，閩南語字義不同，「挖」無轉彎意，因口語中「挖」都讀oo2 的白讀音較多，故閩南語音讀不相似，地名書寫者以「挖」為字名，應該是誤用的結果，但如果把「挖」讀成文讀的 ue2，則和uat4 為同聲母，音讀也有些相似，則有可能是取其與「斡」的音名相似，也是盡可能找諧音的方式，是地名閩南語諧音化的現象。

---

[8] 在《教典》中「挖」為 oo2/ue2 的替代字，《教典》中有一些非本字之用字，此典將之稱為「替代字」，簡稱「替」，「訓讀字」、「俗字」等都是替代字。在用字選擇上，此典傾向使用本字，但有一些情況，即使本字確定，權衡後，還是有可能會捨棄本字。

[9] 楊允言（2003）記載「挖」還有 iah4 的音。《教典》還有「番仔挖」Huan1- a2-uat4 的地名，也是把「挖」讀成 uat4。鐘筠惠（2021）對於「番仔挖」的介紹，提及芳苑鄉在清康熙時期原稱為「番仔挖」，因這一帶過去是平埔族巴布薩族的居住地，所以冠上「番仔」，且有一條溪道轉折入海於此，台語稱彎折為「挖」。《閩典》挖 ua1（厦）uat7/iah7 俗 ua1（泉、漳）uat7 俗 ua1。斡 uat7 常讀成 uat8，廣韻末韻，烏括切，斡，轉也。古漢語已用之。

**3. 挖仔尾**

地名之意為指噶瑪蘭坑溪出河道轉彎處之尾端。當地人的「挖」讀為 uat4，還原名應改為斡仔尾。地名中「挖」的字名與音名之分析，如上「挖仔內」條。

**4. 厦店仔**

地名之意為相對於頂店的稱呼。當地人的「厦」讀為 e7，還原名應改為下店仔。此亦為日治時期地名雅化的方式之一。

《教典》及《臺典》均無收錄「厦」，再查《教育部異體字字典》的記載，「厦」為「厦」的異體字[10]。根據《臺典》的記載，「厦」讀為e7 白，有一地名，如廈門；「下」讀為e7 白/ha7 文，字義為指空間位置「上」的相反。二者比對可發現「厦」與「下」的閩南語漢字不同，閩南語字義不同，「厦」無指涉下的意涵，惟閩南語音讀相同。地名書寫者以「厦」為字名，主要是取其與「下」的音名相同，是地名閩南語諧音化的現象。

**5. 厦竹圍**

地名之意為下方的竹圍。當地人的「厦」讀為 e7，還原名應改為「下竹圍」。此亦為日治時期地名雅化的方式之一。地名中「厦」的字名與音名之分析，如上「厦店仔」條。

**6. 訊塘埔**

地名之意為該區於清代為綠營兵駐紮之塘汛所在。當地人的「訊」讀為 sin3，還原名應改為汛塘埔。

根據《教典》的記載，「訊」讀為sin3 文[11]，無意涵說明，再查《臺典》，字義為音信、消息；「汛」《教典》無收錄，根據《臺典》的記載，「汛」讀為sin3 文，字義指定期而來的潮水，此處以基層軍事單位的意涵為主[12]。二者比對可發現「訊」與「汛」的閩南語音讀相同，閩南語漢字相似，惟部首不同，「訊」的字義與地名無關。地名書寫者以「訊」為字名，主要是取其與「汛」的音名相同，是地名閩南語諧音化的現象，也曾出現「汛堂埔」或「信筒埔」等名稱，也是諧音化的字名（林一宏，2001：3；陳宗仁，1998：29）。

**7. 紅水仙港仔**

地名之意為溪水如鐵鏽色，主要因該溪流流經富含氧化鐵的紅土台地（林口台地）邊坡，使溪水染成紅色之故。當地人的「仙」讀為 sian1，還原名應改為紅水銑港仔。

根據《教典》的記載，「仙」讀為sian1 或sian2 替[13]，字義為為經修練後長生不老、超脫塵俗的人或對某些特定身份者的稱呼或表示尊敬或對從事某種技藝、具有某些嗜好者的稱呼，有諷刺意味等；「銑」讀為sian1，字義為「鏽」，再查《臺典》及《閩典》，則標示sian1（漳系）/san1（泉系）。二者

[10] 《教育部異體字典》解說：「厦」在「广」部，當從「广」，唯俗書以形似省一點作「厂」，「厦」之作「厦」，蓋其例。又《中文大辭典・厂部》云：「『厦』，『廈』之俗字。」

[11] 《臺典》標示為文讀音。

[12] 《臺灣通史》：「設弁駐兵謂之汛，撥兵分守謂之塘」（連橫，1979：337）。

[13] 「sian2」替之音，《教典》並非收為「白讀」，而是「替代字」。《臺典》的記載，「仙」有標示文白讀，讀為 sian1 文/sian2 白。

比對可發現「仙」與「銑」的閩南語漢字不同，但與漳系閩南語音讀相同[14]，「仙」的字義與地名無關，並無鏽的意涵。地名書寫者以「仙」為字名，主要是取其與「銑」的音名相同，是地名閩南語諧音化的現象。

**8**. **竹高厝**

地名之意為因一戶一戶連接在一起所形成一排的住屋，有如一根長長的竹竿。當地人的「竹高」讀為 Tik4-ko1，還原名應改為竹篙厝。

根據《教典》的記載，並無竹高一文，「高」讀為 ko1，字義為上下的差距大，與「低」（ke7）相對的意思；「篙」讀為 ko1，字義為長桿形的用具。二者比對可發現「高」與「篙」的閩南語音讀相同，閩南語漢字相似，惟部首不同，「高」的字義與地名無關。地名書寫者以「高」為字名，主要是取其與「篙」的音名相同，是地名閩南語諧音化的現象。

**9**. **大牛稠坑**

地名之意為較大畜養牛隻之山谷地區。當地人的「牛稠」讀為 gu5-tiau5，還原名應改為大牛牢坑，後人又造「椆」字。

根據《教典》的記載，並無牛稠一文，僅標註「稠」讀為tiu5，再查《臺典》tiu1 白/tiu5 文，字義為一直不停的或多而密的意思；根據《教典》的記載，「牢」讀為tiau5 白/lo5 文，字義為飼養牲畜的地方，其異用字「稠」、「椆」、「著」，再查《臺典》，提及「牢」是牛、羊、豬、雞等居住之地，此為「牢」字的本字本義 ，原出甲骨文字，「牢」字「牛」或從「羊」，今人或造「椆」字；「椆」於《教典》中無收錄，於《臺典》中讀為tiau5/tiu5，字義為豢養禽獸的柵棚，亦提及本字作「牢」[15]。將「稠」與「牢」二者比對可發現「稠」與「牢」的閩南語音讀相似，閩南語漢字不同，「稠」的字義與地名無關。地名書寫者以「稠」為名，主要是取其與「牢」的音名相近，是地名閩南語諧音化的現象。今在清朝時期的古契字上，可見已用「椆」字的地名[16]，未見「牢」字的用法，若「椆」字在古契字上已是如此書寫，後人竟寫成「稠」，可推測應是誤用，因「椆」與「稠」字音相近，字形相近，而「椆」字冷僻，不為大家所熟悉。「稠」則一直沿用，也是可以理解的。

**10. 羊稠坑**

地名之意為飼放羊隻的坑谷。當地人的「稠」讀為 tiau5，還原名應改為羊牢坑。「稠」的字名與音名之分析，如上「大牛稠坑」條。

**11**. **內葉坑**

地名之意為山勢地形像老鷹展翅，但此區亦常出現老鷹的蹤跡。當地人的「內葉」讀為 ba7-hioh8，還原名應改為鴟鴞坑。

---

[14] 八里主要為泉州裔世居家族所居區域，若將「銑」讀為「仙」，暗示著該溪谷地或有可能是漳州裔家族所居，即漳系「銑」讀法 sian1 比泉系 san1 多出介音/-i/，使漳系讀如「仙」。目前作者於田野調查時，也可發現紅水仙溪的源頭有地名-漳州寮及漳州裔康姓在此居住，可為佐證。

[15] 《教典》無收錄此字，故以《臺典》的解釋為主。本字作「牢」，原出甲骨文字，「牢」字「牛」或從「羊」。牢 tiau5/lo5 其中有一個意思為豢養禽獸的柵棚，是牛羊豬雞等居住的地方，此為牢字的本字本義，原出甲骨文字，「牢」字「牛」或從「羊」，今人或造椆字。例：牛牢 gu5-tuau5 等。

[16] 高賢治編著（2002，2003）的《大臺北古契字集》，其中關於八里坌堡的古契字中，可發現有「大牛椆」的地名記錄。

內葉坑依地名的結構，「內葉」為專名，且為複音單詞，「教典」並無內葉一文[17]，但查《教典》的記載，若分開「內葉」為單詞來查閱，「內」、「葉」的音讀分別為lai7 及hioh8，字義無老鷹意，但合併「內葉」時，音讀為lai7-hio7，有老鷹義 (宜蘭偏漳腔) ；「鴟鴞[18]」的音讀為ba7-hioh8 (臺北偏泉腔) bah8-hioh8，字義為老鷹，禽鳥類，異用字為鳪鷂、鳪鴞。二者比對可發現「內葉」與「鴟鴞」的閩南語漢字不同，但閩南語音讀相似，「內葉」的字義與地名無關，地名書寫者以「內葉」為字名，主要是取其與「鴟鴞」的音名相近，是地名閩南語諧音化的現象。

**12**. **杜允崎**

地名之意為地勢蜿蜒而上如蚯蚓狀。當地人的「杜允」讀為 too7-un2，還原名應改為杜蚓崎。

杜允崎依地名的結構，「杜允」為專名，且為複音單詞，《教典》並無杜允一文，若分開「杜允」為單詞來查閱，「杜」、「允」的音讀分別為too7 及un2，字義無蚯蚓意；「杜蚓」[19]的音讀為too7-kun2/too7-un2，字義為蚯蚓，環節動物（近義詞為「塗蚓」thoo5-kun2）。二者比對可發現杜允的「允」與杜蚓的「蚓」閩南語漢字不同，閩南語字義不同，但閩南語音讀相同，可知地名書寫者以「杜允」為字名，主要是取其與「杜蚓」的音名相同，是地名閩南語諧音化的現象。

**13**. **石壁脚**

地名之意為石壁的山腳下方。當地人的「脚」讀為 kha1，還原名應改為石壁骹。

《教典》及《臺典》中均無收錄「脚」，根據《教典》的記載，僅收錄「腳」，讀為 kioh4 白/kiok4 文，但無意涵說明，再查閱《臺典》的記載，「腳」讀為 kioh4 白/kiok4 文/khiok4 文，字義為「角色」等；《教典》並無收錄「骹」一文，《閩南方言大辭典》則記載，「脚」讀為 kioh7，字義為「角色」；「骹」讀為 kha1，字義為脚、足，或指東西的最下部或位置在低處的，常用訓讀字「脚」。又《集韻》〈爻韻〉，丘交切：「骹」。《說文》：脛也，跤是「骹」的異體字，古漢語已用之。再查閱《臺典》的記載，「跤」讀為 kha1 白，字本作「骹」，俗或作「腳」，為腿、足之意。二者比對可發現「脚」與「骹」的閩南語漢字不同，閩南語音讀亦不同，但字義相近。地名書寫者以「脚」為字名，主要是取其與「骹」的意涵相近，是地名閩南語訓義化的現象。又「脚」是「腳」的俗字用法，而「腳」又是「跤」的俗字用法。故「骹」的異用字有「跤」、「腳」、「脚」。

**14**. **大崁脚**

地名之意為大的崖壁下方。當地人的「脚」讀為 kha1，還原名應改為大崁骹。地名中「脚」的字名與音名之分析，如上「石壁脚」條。

---

[17] 《教典》無「內葉」一詞，也無「老鷹」一詞，僅有「鴟鴞」一詞，而作家鄭順聰於 2020.4.1 發表的臺語委員會撞出教育部閩南語辭典缺漏的老鷹一文中，其認為「鴟鴞」是《教典》的用字，而文中「台灣猛禽研究會」秘書長則認為應該要寫成「來葉」、「來厲」才對。鄭順聰也回應認為秘書長所寫的都是俗字，而之所以有那麼多異稱，就語音來說，有 bah8-hioh8、la7-hio8h、lai7-hioh8 等音，他推測是「音變」所致。

[18] 於日治時期的堡圖上，可發現長道坑有樟洲寮（「漳州寮」之訛寫）、內葉坑的地名，可推測此處昔日有漳州裔。樟洲寮地名的訛寫是一種「他稱地名」形式。會將原鄉地名轉拼寫成字形走樣的情況，通常反映該族群在當地是屬於弱勢族群或社群，更強化此地名由泉州裔居民所命名。呼應目前長道坑仍以泉州人居多（研究者田調，2022.12.10），因此訪談時，受訪者會以泉州人慣稱的麻葉坑來描述老鷹活動的坑谷，也是可以理解的。或者這也可以說明為何地圖上標明內葉坑（音讀 lai7-hio7），但當地人卻說是麻葉坑 Ba7-hioh8 的不同讀法了。

[19] 《教典》記為「杜蚓仔」，讀音為 too7-kun2-a2，又唸作 too7-un2-a2。查閱《臺典》所記錄的「蚓」，則有三種白讀音：kun2/un2/bun2。

## （二）現代地圖上的地名詞之字名與音名的分析

**1**. **牛港稜**

地名之意為地形似牛拖車之背脊。當地人的「牛港」讀為 g5-kang2，還原名應改為牛犅稜。

牛港稜，依地名的結構，「牛港」為專名，且為複音單詞，「教典」並無牛港一文，若分開「牛港」為單詞來查閱，「牛」、「港」的音讀分別為 gu5 及 kang2，字義無公牛之意；「牛犅」的音讀為 g5-kang2，字義為公牛。二者比對可發現「牛港」與「牛犅」的閩南語漢字不同，閩南語字義不同，閩南語音讀相同，可知地名書寫者以「牛港」為字名，主要是取其與「牛犅」的音名相同，是地名閩南語諧音化的現象。

**2**. **小崁腳**

地名之意為小的崖壁下方。當地人的「腳」讀為 kha1，還原名應改為小崁骹。地名中「腳」的字名與音名之分析，如上「石壁脚」條。

## （三）文獻上的地名詞之字名與音名的分析

**1**. **大榕下**

地名之意為位於大榕樹下方之地。當地人的「下」讀為 kha1，還原名應改為大榕骹。

根據《教典》的記載，「下」讀為 e7，華語及閩南語字義為下方、上的相反；「骹」於《教典》中無收錄，再查《臺典》，「骹」的閩南語讀為 kha1，閩南語字義引申為下方。二者比對可發現「下」與「骹」的意涵相同，音讀不同。可知地名書寫者以「下」為字名，主要是取其與「骹」的意涵相同之故，是地名訓義化的現象。又此處音名為 kha1，卻寫成「下」，是華語的思維，因為若以「下」為字名，音名應可直接讀成 e7，所以這也是一種華語化的現象。

**2**. **獅仔頭下**

地名之意為位於獅頭山下的聚落。當地人的「下」讀為 kha1，還原名應改為獅仔頭骹。地名中「下」的字名與音名之分析，如上「大榕下」條。

**3**. **山下埤**

地名之意為位於山腳下的水池。當地人的「下」讀為 kha1，還原名應改為山骹埤。地名中「下」的字名與音名之分析，如上「大榕下」條。

**4**. **古井下**

地名之意義為位於古井下方之處。當地人的「下」讀為 kha1，還原名應改為古井骹。地名中「下」的字名與音名之分析，如上「大榕下」條。

**5**. **黑腳山**

地名之意為此山區有人名為黑腳。當地人的「黑」讀為 oo1，「腳」讀為 kha1，還原名應改為烏骹山。地名中「腳」的字名與音名的分析，如上「石壁脚」條。

黑腳山依地名的結構，「黑腳」為專名，且為人名，為複音單詞，《教典》並無黑腳一文，但仍可分開說明，《教典》中「黑」讀為hik4，無標示意涵，查《臺典》，指黑色。華語及閩南語字義均有黑色之意[20]，但在閩南語指稱黑色時，都讀oo1，不讀hik4；「烏」讀為oo1，字義為顏色名，指黑色的意思。二者比對可發現「黑」與「烏」的閩南語意思相同，閩南語漢字不同，閩南語音讀也不同。可知地名書寫者以「黑」為字名，主要是取其與「烏」的意涵相同之故，是地名訓義化的現象，最典型者莫如將「烏oo1 水溝」寫成「黑水溝」。又此處音名為oo1，卻寫成「黑」，也是華語的思維，因為若以「黑」為字名，音名應可直接讀成hik4（在日常的閩、客語均極少用），所以這也是一種華語化的現象。

**6. 黑刺埒**

地名之意為「田間有黑刺的植物」。當地人的「黑」讀為 oo1，還原名應改為烏刺埒。地名中「黑」的字名與音名的分析，如上「黑腳山」條。

**7. 牛落**

地名之意為因山坡地勢不平，形成一條條長形的突起地，昔日村民會將牛放牧於此，故稱之。當地人的「落」讀為 luah8，還原名應改為牛埒。

根據《教典》的記載，「落」讀為 loh8，字義為下墜、掉下、跟不上。根據《臺典》「埒」讀為 luah8，字義為堤防田埂等成行可以做界限之物。二者比對可發現「落」與「埒」形音義均不同。可知地名書寫者以「落」為字名，是誤用字。但若用華語的音名來讀會較接近閩南語的音名，也可算是華語諧音化的現象。

**8. 殺死人坑**

地名之意為此處為坑谷的盡頭，據聞昔日村人被西班牙人追趕至此而喪命[21]。當地人的「殺」讀為thai5，還原名應改為刣死人坑。

根據《教典》的記載，「殺」讀為 sat4，字義為使喪失生命；「刣」讀為 thai5，字義引申為宰殺、屠宰。二者比對可發現「殺」與「刣」的閩南語漢字不同，音讀不同，但閩南語意思相近。可知地名書寫者以「殺」為字名，主要是取其與「刣」的意涵相似之故，是地名訓義化的現象。又此處音名為thai5，卻寫成「殺」，是華語的思維，因為若以「殺」為字名，音名應可直接讀成 sat5，所以這也是一種華語化的現象。

**9. 彎曲園**

地名之意為有一片旱田位於地勢彎彎曲曲之處。當地人的「曲」讀為 khu1，還原名應改為彎坵園。

根據《教典》的記載，「曲」讀為 khiau1，字義為拐彎的地方；「坵」讀為 khu1，字義引申為塊、畦，是計算田地的單位，二者比對可發現「曲」與「坵」形音義均不同。可知地名書寫者以「曲」為字名，是誤用字。但若用華語的音名來讀會較接近閩南語的音名，也可算是華語諧音化的現象。

**10. 花瓶山**

地名之意為山形似花瓶。當地人的「瓶」讀為 kan1，還原名應改為花矸山。

---

[20] 本文解讀地名詞字義，針對其華語的意涵主要參酌《教育部重編國語辭典》（修訂本）。

[21] 此說法的時間點雖與史實不合，但亦顯示了地勢的險峻。

根據《教典》的記載，「瓶」讀為 pan5，字義為盛裝液體的高長形容器；「矸」讀為 kan1，字義為瓶子。二者比對可發現「瓶」與「矸」的閩南語漢字不同，閩南語音讀不同，但閩南語意思相近。可知地名書寫者以「瓶」為字名，主要是取其與「矸」的意涵相似之故，是地名訓義化的現象。又此處「瓶」的音名為 pan5，閩南人幾乎不會這麼讀，因此可推測是華語的思維，所以這也是一種華語化的現象。

**11. 墳墓埤**

地名之意為埤塘附近有墳墓而稱之。當地人的「墳墓」讀為 bong7-a2-poo1，還原名應改為墓仔埔。

墳墓是華語的字名，華語的意思為用土築成高起的墓，查《教典》讀為 hun3- bong7。根據《教典》的記載「墓仔埔」的閩南語音讀為 bong7-a2-poo1，閩南語字義為墓地、墳場，二者比對可發現「墳墓」與「墓仔埔」的意思相近，但音讀不同。可知地名書寫者以「墳墓」為字名，主要是取其與「墓仔埔」的意涵相同之故，是地名訓義化的現象。又因墳墓是華語的字名，所以這也是一種華語化的現象。

**12. 小個埤**

地名之意為小的埤塘。當地人的「『小』個埤」讀為 sue3，當地人的「個」讀為 e5，還原名應改為細个埤。

根據《教典》的記載，「小」讀為 sio2，字義為細微、是「大」的相反；「細」讀為 sue3（泉）/se3（漳），字義為小。二者比對可發現「小」與「細」的閩南語意思相似，閩南語音讀不同。可知地名書寫者以「小」為字名，主要是取其與「細」的意涵相似之故，是地名訓義化的現象。又此處音名為 sue3，卻寫成「小」，是華語的思維，因為若以「小」為字名，音名應可直接讀成 sio2，所以這也是一種華語化的現象。

根據《教典》的記載，「個」讀為 ko3，字義為月份的計算單位；「个」讀為 e5，字義為個，計算單獨的人、物的單位。二者比對可發現「個」與「个」形音義均不同。可知地名書寫者以「個」為字名，是誤用字。但根據《教育部重編國語辭典（修訂本）》「個」的華語字義亦當量詞使用，和閩南語「个」的意涵相似，故把「個」寫成「个」是華語的思維，因為若以「個」為字名，音名應可直接讀成 ko3，可證這也是一種華語化的現象。

**13. 江仔墘**

地名之意為溪水旁之處。當地人的「江」讀為 kang2，還原名應改為港仔墘。

根據《教典》的記載，「江」讀為kang1，字義為大的河流。「港」讀為kang2，字義為溪流。二者比對可發現「江」與「港」的閩南語音讀相似，字義略有異。可知地名書寫者以「江」為字名，主要是取其與「港」的音名相似之故[22]，是地名閩南語諧音化的現象，將「港」改用「江」也可視為華語化現象。

**14. 桂圓宅**

地名之意為有種龍眼樹的果園。當地人的「桂圓」讀為 ling5-ging2，還原名應改為龍眼宅。

[22] 一個臺灣閩南語字詞（詞組）由若干個字（詞素）組成。當我們讀唸一個字詞時，最末一字讀它的本調，其餘的都要讀「變調」。（輕聲除外）而不管字詞如何變調，每一字的音標都寫本調。

「桂圓」是華語的用法，語詞的意思為經過烘乾或炒熟的龍眼果實，閩南語的讀音 kui3- uan5。根據《教典》的記載，「龍眼」的閩南語讀為 ling5-ging2，又唸作 ging5-ging2，閩南語字義為木本植物。樹皮為黃褐色或灰褐色，四月開花，果實為黃褐色，肉白色透明，甜美可食。二者比對可發現「桂圓」與「龍眼」的字義相關，但音讀不同。可知地名書寫者以「桂圓」為字名，主要是取其與「龍眼」的意涵相關之故，是地名訓義化的現象。又因「桂圓」是華語的字名，所以這也是一種華語化的現象。

**15**. **龍頸埤**

地名之意為此埤的形狀似龍的脖子。當地人的「頸」讀為 am7，還原名應改為龍頷埤。

「頸」是華語的用法，意思為頭與軀幹相連的部分，根據《教典》的記載，閩南語讀為 kun2，通常「頸」都是和「頷」合為「頷頸」連用，為脖子之意。根據《教典》的記載，「頷」的閩南語讀為 am7，閩南語字義為脖子。二者比對可發現「頸」與「頷」的字義相近，音讀不同。可知地名書寫者以「頸」為字名，主要是取其與「頷」的意涵相似之故，是地名訓義化的現象。又因「頸」是華語的字名，所以這也是一種華語化的現象。

**16**. **外壤田**

地名之意為因屬眾人均可種之公田。當地人的「壤」讀為 long2，還原名應改為外壟田。

「壤」《教典》無記載，根據《臺典》的記載，「壤」的讀音為 jiong2，亦可作 liong2/liang2/jiang2。「壤」在閩南語，通常是「塗壤」連用，通華語的「土壤」。種植作物的長條形土堆；「壟」的讀音為 long2/liong2，字義為田中分界的高地。二者比對可發現「壤」與「壟」的閩南語漢字不同，閩南語字義不同，閩南語音讀相似。可知地名書寫者以「壤」為字名，主要是取其與「壟」的音名相似之故，是閩南語諧音化的現象。

**17**. **外壤埤**

地名之意為位於外壤田旁的公埤塘。當地人的「壤」讀為 long2，還原名應改為外壟埤。地名中「壤」的字名與音名之分析，如上「外壤田」條。

**18**. **跌死牛坑**

地名之意為牛隻於此處跌落山谷而身亡。當地人的「跌」讀為 puah8，還原名應改為跋死牛坑。

根據《教典》的記載，「跌」讀為 tiat8，無字義說明。再查《臺典》，「跌」讀為 tiat8 ㆚，字義為失足、跌倒。根據《教典》的記載，「跋」讀為 puah8，字義為跌、滾落。二者比對可發現「跌」與「跋」的閩南語漢字不同，閩南語音讀也不同，但閩南語字義相近。可知地名書寫者以「跌」為字名，主要是取其與「跋」的意涵相似之故，是地名訓義化的現象。又此處音名為 puah8，卻寫成「跌」，是華語的思維，因為若以「跌」為字名，音名應可直接讀成 tiat8，所以這也是一種華語化的現象。

**19**. **水沖擦**

地名之意為瀑布水沿山壁瀉下，猶如一道瀑布，且發出鏘鏘的聲響。八里當地人的「擦」讀為 tse7，因此本研究認為「擦」應為「漖 tse7」之訛寫，還原名應改為水沖漖或水沖磔。

根據《教典》的記載，「擦」讀音為tshat4，字義為擦拭；《教典》及《臺典》並未收錄「漖」一文，根據閩、粵地名分析，「漖、磔」指瀑布意：白水漖、白水磔、百丈漖、百丈磔、梅花漖（漖、磔在福

建均有，滲未見於廣東）[23]。「滲、磔」的字義為「階砌」，後引申為瀑布之意（韋煙灶，2013：93-94），如新北市平溪區十分寮瀑布舊稱六份滲（黃偉嘉先生提供，2023.1.20）。二者比對可發現「擦」的形音義與「滲、磔」無關，僅閩南語漢字些微相似。應是地名書寫者誤用之故。

**20**. **大坵瀾**

地名之意為較大片的泥濘地。當地人的「瀾」讀為 lam3，還原名應改為大坵滇。

根據《教典》的記載，「瀾」讀為 lan5，無意涵說明，再查《臺典》，「瀾」又可讀為 lan7，字義為大的波浪；「滇」讀為 lam3，字義為泥濘的、爛泥的。二者比對可發現「瀾」與「滇」的閩南語漢字不同，閩南語字義不同，但閩南語音讀相似。可知地名書寫者以「瀾」為字名，主要是取其與「滇」的音名相似之故，是地名閩南語諧音化的現象。

**21**. **勾椅躺**

地名之意為想像山勢像兩邊有把手的椅子可以讓人靠著。當地人的「勾椅」讀為 kau1-i2，還原名應改為交椅躺。

根據《教典》的記載，「勾」讀為 kau1，字義為用彎曲的物品拿取東西；「交」讀為 kau1，字義本為繳、給、付、託，但如寫成語詞「交椅」，則引申為有扶手有靠背的椅子。二者比對可發現「勾」與「交」的閩南語漢字不同，閩南語字義不同，但閩南語音讀相同。可知地名書寫者以「勾」為字名，主要是取其與「交」的音名相同之故，是地名閩南語諧音化的現象。

**22**. **破屋窗湖**

地名之意為山谷中有破舊的屋舍所在[24]。當地人的「屋」讀為tshu3，還原名應改為破厝窗湖。

根據《教典》的記載，「屋」讀為 ok1，字義為房子；「厝」讀為 tshu3，字義為房屋。二者比對可發現「屋」與「厝」的閩南語漢字不同，閩南語音讀不同，但閩南語字義相近。可知地名書寫者以「屋」為字名，主要是取其與「厝」的意涵相同之故，是屬於地名訓義化的現象。又此處「厝」的音名為 tshu3，卻讀成 ok1，是華語的思維，因為若以「屋」為字名，音名應可直接讀成 ok1，所以這也是一種華語化的現象。

**23**. **王仔慶破屋地**

地名之意為昔日住民王仔慶的房子所在，但後來已頹圮[25]。當地人的「屋」讀為tshu3，還原名應改為王仔慶破厝地。地名中「屋」的字名與音名之分析，如上「破屋窗湖」條。

**24**. **八區仔**

地名之意為田地畫分為八塊。當地人的「區」讀為 khu1，還原名應改為八坵仔。

根據《教典》的記載，「區」讀為 khu1，字義為地域、一定的範圍；「坵」讀為 khu1，字義為塊、畦。計算田地的單位。二者比對可發現「區」與「坵」的閩南語漢字不同，閩南語字義不同，但閩南

[23] 本文一位審稿人認為「滲」的閩南語音讀應為 tshe7；根據黃偉嘉先生在新北市平溪區的調查，當地人將「水沖叉（滲）」讀為 tsui2 tshiang5 tshe7（黃偉嘉先生提供 2023.1.20），與審稿人之一所提供的讀法相同。

[24] 訪談時，破屋窗湖條的屋，受訪者讀厝的音，且受訪者也表示此處自古為閩南族群聚落，未曾有客家族群。因此本文推測明顯是記錄者筆誤所致，應是不諳屋、厝的用法，其意涵均為房屋，但其實有不同族群之不同用法。

[25] 同上註。

語音讀相同。可知地名書寫者以「區」為字名，主要是取其與「坵」的音名相同之故，是地名閩南語諧音化的現象。

**25. 吃水埤**

地名之意為此埤的水可供附近居民飲用。當地人的「吃」讀為 tsiah8，還原名應改為食水埤。

「吃」於《教典》及《臺典》均無收錄，故可知「吃」為華語用字。根據教育部《重編國語辭典修訂本》的記載，「吃」的漢語拼音為 chi，字義為口中咀嚼食物後嚥下，有時吸、飲液體也稱為「吃」。根據《教典》的記載，「食」讀為 tsiah8，字義為吃、喝、飲。二者比對可發現「吃」與「食」的漢字不同，音讀不同，但字義相近。可知地名書寫者以「吃」為字名，主要是取其與「食」的意涵相同之故，是地名訓義化的現象，也是一種華語化的現象。

**26. 吃水坑**

地名之意為此山谷中的水可供附近居民飲用。當地人的「吃」讀為 tsiah8，還原名應改為食水坑。地名中「吃」的字名與音名之分析，如上「吃水埤」條。

**27. 榴仔瀾**

地名之意為種植石榴之處為較大片的泥濘地。當地人的「瀾」讀為 lam3，還原名應改為榴仔滇。地名中「瀾」的字名與音名之分析，如上「大坵瀾」條。

**28. 土豆寮**

地名之意為因種植花生而蓋的工作小屋。當地人的「土豆」讀為 Thoo5-tau7，還原名應改為塗豆寮。

根據《教典》的記載，「土」讀為 thoo2，字義為土壤。「塗」讀為 thoo5，字義為泥土或土壤，如「塗壤」，「土」為其異用字。二者比對可發現「土」與「塗」閩南語漢字不同，閩南語音讀相似，閩南語字義相同，且二者是異用字的關係。可知地名書寫者以「土」為字名，主要是取其與「塗」的意涵相同且較易書寫之故，是地名閩南語訓義化的現象。在臺灣地名中，讀「塗」音卻訛寫成「土」的情況相當普遍。

**29. 頭簷崁**

地名之意為山區的地勢一層一層有明顯的落差。當地人的「簷」讀為 ian5，還原名應改為頭沿崁。

根據《教典》的記載，「簷」讀為 tsinn5 白/liam5 文，無字義說明，再查《臺典》的記載，「簷」讀為/liam5/iam5/siam5/文，字義為屋簷，而根據教育部《重編國語辭典修訂本》「簷」的漢語拼音讀為 yán；根據《教典》的記載，「沿」讀為 ian5，字義為計算重疊、累積物的單位。二者比對可發現「簷」與「沿」的閩南語音讀相似，閩南語漢字不同，閩南語字義也不同。可知地名書寫者以「簷」為字名，主要是取其與「沿」的音名相似之故，是地名閩南語諧音化的現象，然又因「簷」的漢語拼音的讀法亦與「沿」的音名相似，也可視為華語諧音化的現象。

**30. 二簷崁**

地名之意為位於頭簷崁的上方。當地人的「簷」讀為 ian5，還原名應改為二沿崁。地名中「簷」

的字名與音名之分析，如上「頭簷崁」條。

**31**. **爛仔田**

地名之意為泥濘不堪的水稻田。當地人的「爛」讀為 lam3，還原名應改為滲仔田。

根據《教典》的記載，「爛」讀為 lan7/nua7，字義為腐爛；「滲」讀為 lam3，字義為泥濘的、爛泥的。二者比對可發現「爛」與「滲」的閩南語音讀相似，閩南語漢字不同，閩南語字義也不同。可知地名書寫者以「爛」為字名，主要是取其與「滲」的音名相似之故，是地名閩南語諧音化的現象。

**32**. **壞狗坑**

地名之意為此山谷內有一個稱為壞狗的人在此居住。當地人的「壞」讀為 phai2，還原名應改為歹狗坑。

根據《教典》的記載，「壞」讀為huai7，無字義說明，再查《臺典》的記載，字義為毀壞、損害。根據《教典》的記載，「歹」讀為phai2/phainn2[26]，字義為壞或惡的、不好的等。二者比對可發現「壞」與「歹」的閩南語音讀不同，閩南語漢字也不同，但閩南語字義相近。可知地名書寫者以「壞」為字名，主要是取其與「歹」的意涵相似之故，是地名訓義化的現象。又此處音名為phai2，卻讀成huai7，接近華語的音名，是華語的思維，所以這也是一種華語化的現象。

**33**. **死喳某崙**

地名之意為此山區昔日有一個女子喪命於此。當地人的「喳某」讀為 tsa1-boo2，還原名應改為死查某崙。

死喳某崙依地名的結構，「喳某」為專名，且為複音單詞，《教典》並無喳某一文，但查《臺典》的記載，若分開「喳某」為單詞來查閱，「喳」、「某」的音讀分別為 tsha7 及 boo2，字義無女子意；根據《教典》的記載，「查某」為複音單詞，不可拆解，閩南語音讀為 tsa1-boo2，閩南語字義為女人。二者比對可發現「喳」與「查」閩南語音讀相似，閩南語漢字相似，惟多了口部，但閩南語字義不同。可知地名書寫者以「喳」為字名，主要是取其與「查」的音名相似之故，是地名閩南語諧音化的現象。

**34**. **杜允崎坑口**

地名之意為杜允崎坑的前頭。當地人的「杜允」讀為 too7-un2，還原名應改為杜蚓崎坑口。地名中「杜允」的字名與音名之分析，如上「杜允崎」條。

**35**. **小崁腳埤**

地名之意為小崁腳下方的埤塘。當地人的「腳」讀為 kha1，還原名應改為小崁骹埤。關於地名中「腳」的字名與音名之分析，如上「石壁脚」條。

**36**. **苦苓腳埤**

地名之意為苦苓樹下附近的埤塘。當地人的「腳」讀為 kha1，還原名應改為苦苓骹埤。地名中「腳」

[26] 《教典》中記載「歹」為替用字，臺灣閩南語的 phainn2 寫成「歹」，也只能依其意義看作訓用字。有些學者認為「否」（否泰）或「痞」（華音ㄆㄧˇ）是 phainn2〔phai2〕的本字，音義皆有關連，或許有些道理。然，仍依傳統習用原則，訓用多數人都能接受的「歹」字，而不考慮不確定的本字。至於用「壞」字應該是文讀 huai7、白讀 hai7 的本字，與 phai2 的韻母相近而調不合，且聲母不相容，也就不考慮了。

的字名與音名之分析，如上「石壁脚」條。

**37**. **埔仔腳埤**

地名之意為沙丘下方的埤塘。當地人的「腳」讀為 kha1，還原名應改為埔仔骹埤。地名中「腳」的字名與音名之分析，如上「石壁脚」條。

**38**. **刺竹腳埤**

地名之意為刺竹下方的埤塘。當地人的「腳」讀為 kha1，還原名應改為刺竹骹埤。地名中「腳」的字名與音名之分析，如上「石壁脚」條。

## 八里區地名字面義與實質義的比較結果與討論

八里區之地名，關於字面義與實質義的比較，根據上述這 54 組地名詞形音義的分析及二者音名及字名的比對後，大致可歸納成以下三種情況（如表 4）：第一種字面義與實質義有落差，字名與還原名的音名相同或相近，在本文是指諧音化的現象；第二種字面義與實質義沒有落差，字名與還原名的意涵相似，在本文是指訓義化的現象；第三種字面義與實質義有落差，字名與還原名的形音義均不相關，在本文是指誤用的現象。

由表 4 的統計，歸納的結果如下：屬於諧音化現象的地名共有 23 個，屬於訓義化現象的地名共有 26 個，屬於誤用現象的的地名也有 5 個，訓義化的地名數量略多於諧音化現象的地名，但二者均占了個案地名詞將近一半的比例，可知諧音化及訓義化的地名，是此區地名在書寫時，常會出現的情況，而誤用現象的地名所占的比例雖少，但對地名的影響深遠，更不可忽視。又由於這三種現象，不論是諧音化，訓義化及誤用，字名與還原名的音名或相似或相同或相異，各有不同的情況產生，因此，以下將再針對這三種現象做細部的分析：

表 4　八里區地名的音名、字名之比較分類

| 類型 | 與還原名的音名相同或相近的字名（諧音化） | 與還原名的意思相似的字名（訓義化） | 與還原名的形音義均不相關的字名（誤用） |
|---|---|---|---|
| 臺灣堡圖的地名 | 占山、紅水仙港仔、竹高厝、訊塘埔、杜允崎、厦店仔、厦竹圍、挖仔內、挖仔尾、內葉坑、大牛稠坑、羊稠坑 | 石壁腳、大崁腳 | |
| 現代地圖的地名 | 牛港稜 | 小崁腳 | |
| 文獻的地名 | 江仔墘、八區仔、大坵瀾、死喳某崙、杜允崎坑口、勾椅躺、外壤田、外壤埤、榴仔瀾、爛仔田 | 小崁腳埤、黑腳山*[27]、大榕下、苦苓腳埤、埔仔腳埤、獅仔頭下、山下埤、古井下、黑刺埒、殺死人坑、花瓶山、小個[28]埤、墳墓埤、桂圓宅、龍頸埤、跌死牛坑、刺竹腳埤、吃水埤、吃水坑、壞狗坑、破屋窗湖、王仔慶破屋地、土豆寮 | 牛落、水沖擦、彎曲園、頭簷崁、二簷崁 |
| 個數 | 23 | 26 | 5 |
| 比例 | 43%（23/54） | 48%（26/54） | 9%（5/54） |

資料來源：整理自上述地名詞的內容。

註：*的意思是指該地名的字名可拆解成兩個單詞來分析，故會視其音名、字名落差的現象給予不同的分類。

## （一）以諧音字為字名之地名

此類地名共有 23 個，占了將近一半的比例，可見是書寫者常會使用的方式。最大的特徵便是地名的字面義與實質義不同，字名和還原名的音名相同或相似。根據不同的諧音方式，可再細分成以下四種類型（如表 5）：

**1. 二者的閩南語音名相同，字名不同的地名**

此種地名共有 9 個，占了以諧音字為字名之地名的 39%（9/23）（見表 5），最大的特色為字面義字名和還原名不同，但二者的音名之聲、韻、調均相同[29]。如紅水仙港仔的「仙」和還原名的「鉎」、占山的「占」與還原名的「尖」均為同音等。此種類型在臺灣堡圖、現代地圖及及文獻中均出現。其中厦店仔、厦竹圍的還原名應是下店仔、下竹圍，更是日治時期雅化的結果。

[27] 「黑腳山」這個地名詞，按照地名的結構，又可拆解成專名及通名，「黑腳」為專名，是合成詞，因此「黑」和「腳」可拆解成兩個單詞，雖均屬訓義化現象，但在討論時因分屬不同類項，故算兩個。

[28] 「小個埤」這個地名詞，按照地名的結構，又可拆解成專名及通名，「小個」為專名，為帶有衍聲詞，因此「小」和「個」也可拆解，但因同為訓義化現象，故仍算一個。

[29] 許極燉（1998：172）提及：音聲是由一個個的音節所組合起來的，臺語的音節結構聲母、韻母和聲調三個部分所組成的。臺語的音節基本上含有意義，一個音節至少寓有一個以上的意義。

**2. 二者的閩南語音名相同，字名相似的地名**

此種地名共有 2 個，占了以諧音字為字名之地名的 9%（2/23）（見表 5），最大的特色為字面義字名和還原名不同，但二者音名相同，且字型相近，僅部首之差異，有訊塘埔等，其中訊塘埔和竹高厝的「訊」和「高」和還原名的「汛」和「篙」音名完全相同，惟部首有差異，因字形接近，應該也是容易被誤用的原因。此種類型僅在臺灣堡圖中有出現。

**3. 二者的閩南語音名相似，字名不同的地名**

此種地名共有 11 個，占了以諧音字為字名之地名近一半的比例（見表 5），最大的特色為字面義字名和還原名不同，但二者音名相似。以下依諧音的情形，大致又可細分成三種：第一種二者音名相同，但聲調不同者，如江仔墘的「江」為 1 聲，其還原名的「港」為 2 聲，僅聲調的差異。第二種為二者音名相似，包含聲母相同或韻母相似者。聲母相同者，有爛仔田、榴仔瀾、大坵瀾、大牛稠坑和羊稠坑。如爛仔田的「爛」和還原名的「滴」聲母相同。韻母相同者有外壤田、外壤埤，如外壤田的「壤」和還原名的「壟」韻母及聲調均相同，第三種為二者音名些許相近，如內葉坑和還原名的鴟鴞坑，也是諧音的方式。此種類型在臺灣堡圖及文獻上均有出現，且數量較多，是最常被人使用的方式。

**4. 二者的閩南語音名相似，字名相似的地名**

這種地名僅有 1 個，占了以諧音字為字名之地名的 4%（1/23）（見表 5），最大的特色為字面義字名和還原名不同，但字形相似，僅部首的差異，而二者音名也相似，如死喳某崙的「喳」tsha7，和還原名的「查」tsa1，聲母相似，ts 和 tsh 僅送氣與不送氣的差別，均為平調的調值（中平調、高平調），音感相去不遠，此種類型僅在文獻上出現。

表 5　以諧音字為字名的地名分類

| 類型 | 二者的閩南語音名相同，字名不同 | | 二者的閩南語音名相同，字形相似 | | 二者的閩南語音名相似，字名不同 | | 二者的閩南語音名相似，字形相似 | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 |
| 臺灣堡圖的地名 | 紅水仙港仔 sian1 | 紅水鉎港仔 sian1 | 訊塘埔 sin3 | 汛塘埔 sin3 | 挖仔尾 ue2 | 斡仔尾 uat4 | | |
| | 厦店仔 e7 | 下店仔 e7 | 竹高厝 ko1 | 竹篙厝 ko1 | 挖仔內 ue2 | 斡仔內 uat4 | | |
| | 厦竹圍 e7 | 下竹圍 e7 | | | 大牛稠坑 tiu5 | 大牛牢坑 tiau5 | | |
| | 占山 tsiam1 | 尖山 tsiam1 | | | 羊稠坑 tiu5 | 羊牢坑 tiau5 | | |
| | | | | | 內葉坑 lai7-hioh8 | 鴟鴞坑 ba7-hioh8 | | |
| 現代地圖的地名 | 牛港稜 kang2 | 牛犅稜 kang2 | | | | | | |
| 文獻的地名 | 八區仔 khu1 | 八坵仔 khu1 | | | 爛仔田 lan7 | 滴仔田 lam3 | 死喳某崙 tsha7 | 死查某崙 tsa1 |
| | 勾椅躺 kau1 | 交椅躺 kau1 | | | 大坵瀾 lan7 | 大坵滴 lam3 | | |
| | 杜允崎 un2 | 杜蚓崎 un2 | | | 榴仔瀾 lan7 | 榴仔滴 lam3 | | |
| | 杜允崎坑口 un2 | 杜蚓崎坑口 un2 | | | 外壤田 jiong2 | 外壟田 liong2 | | |
| | | | | | 外壤埤 jiong2 | 外壟田 liong2 | | |
| | | | | | 江仔墘 kang1 | 港仔墘 kang2 | | |
| 個數 | 9 | | 2 | | 11 | | 1 | |
| 比例 | 39%（9/23） | | 9%（2/23） | | 48%（11/23） | | 4%（1/23） | |

資料來源：整理自上述地名之音名與字名的分析。

## （二）以訓義字為字名的地名

此類地名共有 27 個[30]，也占了個案地名詞近一半的比例，最大的特徵便是地名的字面義與實質義相近，字名和還原名不同，音名也不相同。在本文是指訓義化的現象。根據不同訓義化的方式，可再細分成以下三種類型（如表 6）：

**1. 二者的閩南語字義相似，音名、字名不同的地名**

這類型的地名共有 8 個（見表 6），占了以訓義字為字名的地名的 31%（8/26），特徵是字面義與實質義相似，但二者音名不同，字面義字名和實質義字名也不同。且這些字名自身有閩南語本字，卻用了另一個與實質義相近的字名代替，有埔仔腳埤等，從表六可看出這類型的 8 個地名均以「脚」為字名，但根據《臺典》的記載，「跤」的讀音才是kha1，其意涵為「腿或下面、下部份」的意思，「跤」字本做「骹」，俗或作「腳」。可知在閩南語的漢字類型中，「骹」是屬於漢語字源字中的本字。又《教典》則收錄「kha1」的字名為「跤」，「骹」雖為「kha1」的本字，但至少在清帝國時期「kha1」的字名已被相似字義的「脚」替代了，「脚」又為「腳」的俗字用法。因此，音名為「kha1」，閩南語地名的實質義指涉位置的下面、下部份時，正確的用字應為本字「骹」[31]。然而不管在堡圖、現代地圖或文獻上，均未見書寫本字「骹」的用法，或許「骹」字冷僻，故後人很少使用。目前教育部公告的閩南語常用字，「kha1」則以「跤」字為代表字。但不管腳或跤，因字義相近，而取代「骹」，也成為通俗的用法了。

**2. 華語字義和閩南語字義相似，音名、字名不同的地名**

這類型的地名共有 19 個（見表 6），占了以訓義字為字名的地名的 69%（18/26），比例很高，且全部出現在文獻上，特徵是字面義字名為華語用字，而實質義字名為閩南語用字，華語字面義和和還原名的閩南語實質義相似，惟二者音名不同。以下依諧音相似的情形分別說明：表中四個以「下」為字名的地名，有古井下、大榕下、獅仔頭下、山下埤，這四個地名，訪談時，當地居民均讀閩南語kha1 的音，實質義為指涉方位，在「……之下」的意思，故還原名應為「骹」。華語的字面義地名「下」為低處、底部，與「上」相對之意，漢語拼音為 xià，可見二者意涵相似，音名不同，用「下」為字名，顯然是華語的思維。其他如桂圓宅，還原閩南語字名應為龍眼宅；墳墓埤，還原閩南語字名應為墓仔埔埤，因桂圓、墳墓也都是華語的詞彙用法，二者意涵相似，所以也是華語的訓義化。其他如跌死人坑的「跌」應寫成閩南語的「跋」；兩個和「黑」有關連的地名，如黑腳山、黑刺埒，「黑」應還原成「烏」；花瓶山的「瓶」應還原成「矸」；「吃」也有兩個地名，如吃水埤、吃水坑，「吃」均要改成「食」；殺死人坑的「殺」要改成「刣」；壞狗坑的「壞」要改成「歹」；龍頷埤的「頸」要改成「頷」；小個埤的「小個」要改成「細个」，才是名實相符的閩南語用字。

此處「屋」的字名較特別，共有兩個地名，破屋窗湖及王仔慶破屋地，訪談時當地耆老對破屋窗湖及王仔慶破屋地的「屋」均讀為tshu3，且表示當地自古至今並無客家族群在此落腳，但書寫者卻記錄成「屋」的字名，顯然是以「屋」之華語字面義來思考，而變得「屋」、「厝」不分，另外「屋」

[30] 黑腳山的黑腳為人名，因黑及腳在本文中分屬不同類型，因此共寫 2 次做分析，故訓義化的地名詞統計時便有 27 個。
[31] 姚榮松（2021：321）對於「腳」的說明：按廣韻入聲 18 藥，腳，居勺切。閩南語應說 kiok4。又下平聲 5 肴：跤骹，脛骨近足細處，口交切，讀 kha 合。

也是客式地名的代表用字[32]，因此，若只看字名便來判斷地名的意思，恐會產生此處有客家聚落的誤解。

**3. 二者的閩南語字義、音名相似，字名不同的地名（異用字）**

這類型的地名僅有 1 個，占了以訓義字為主的地名的 3%（1/27），有土豆寮，僅出現在文獻上，特徵是字名和還原名有差異，音名相似，閩南語的字面義和實質義相似。表六中的土豆寮的「土豆」和還原名「塗豆」，二者音名相似，僅聲調略有差異，意思相似，「土」與「塗」，本身是異用字的關係，目前土豆亦為日常用習慣用語，只是若不細察，不同的記錄方式，也有可能誤以為是另一個地名。因此，做地名調查時，也要特別留意異用字的情形。

## （三）以誤用字為字名的地名

此類地名共有 5 個，占了個案地名詞的 9%（5/54），數量不多，卻會造成誤解，不得不謹慎以對。特徵是地名的字面義與實質義不相同，字名和還原名不同，二者音名也不同，在本文是指誤用的現象。根據不同訛化的方式，可再細分成以下三種類型（如表 7）：

**1. 二者的閩南語形音義均不同，但音名些微相似**

此類的地名共有 2 個，占了以誤用字為字名之地名的 40%（2/5）（見表 7），有牛落及彎曲園，是屬於文獻中的小地名，最大的特徵是字名與還原名不同，二者意思不同，音名也不同。然若仔細觀察其訛化的情形，可發現其中的音名也並非是完全不相似的音，如牛落的「落」loh8 和還原名的「埒」luah8，聲母均為「l-」音，彎曲園的「曲」khiau1 與還原名的「圻」khu1 亦為同聲母 kh。雖然「落」、「曲」是訛用字，但可推測書寫者應該是想盡量找諧音所導致的誤用。

**2. 二者的閩南語形音義均不同，但字形些微相近**

此類的地名只有 1 個，占了以誤用字為字名之地名的 20%（1/5），有水沖擦，也是屬於文獻中的小地名，地名最大的特徵是閩南語字名與還原名不同，音名不同，意思也不同。其訛化的情形，若仔細觀察，也可發現其中的字名並非是完全不相似的字形，如水沖擦的「擦」和還原名的「澦、磪」，字形相似，「擦」為誤用字，可知形近字亦為書寫者記錄地名時產生誤用的原因。「澦」為方言代表字，指瀑布的自然景觀。《教典》及《臺典》均無收錄，可知此字為冷僻字，筆者查閱內政部地名網站，也發現僅四個和「澦」有關的地名，且均位於新北市平溪區，有土地公澦，澦腳、大澦頂、大澦堀，均為和瀑布有關的地名。可知此字名在臺灣較少見，書寫者應是不了解瀑布的閩南語用字所造成。雖和正確的字名僅有些微的小差異，但漢字本身多一點少一點，都有可能變成不同的字，而意涵更是天差地遠，不可不慎。

**3. 二者的閩南語形音義均不同，但華語的音名和閩南語的音名相同**

此類地名共有 2 個，占了以誤用字為字名之地名的 40%（2/5），有頭簷崁及二簷崁。也是屬於文獻中的小地名，這些地名最大的特色為閩南語的字面義和和實質義不同，二者字名不同，音名也不同。

[32] 陳國章（1995：10-11）於臺灣閩、客語地名的對比一文中，就以查考的同義地名中，以房屋的意涵而言，閩南語系的地名用字為「厝」，客家語系的地名用字為「屋」。

但查閱《國典》發現「簷」的華語音名和還原名閩南語「沿」的音名 tsinn5 相同。可推測是書寫者在記錄地名時，因不諳閩南語用字，便以華語來思考，而用同音的華語字來記錄所造成的誤用。

**表 6　以訓義字為字名的地名分類**

| 類型 | 二者的閩南語字義相似，音名、字名不同 | | 二者的華語字義和閩南語字義相似，閩南語音名、字名不同 | | | | 二者閩南語字義、音名相似、字名不同（異用字） | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 |
| 臺灣堡圖的地名 | 石壁脚<br>kioh4 | 石壁骹<br>kha1 | | | | | | |
| | 大崁脚<br>kioh4 | 大崁骹<br>kha1 | | | | | | |
| 現代地圖的地名 | 小崁腳<br>kioh4 | 小崁骹<br>kha1 | | | | | | |
| 文獻的地名 | 小崁腳埤<br>kioh4 | 小崁骹埤<br>kha1 | 殺死人坑<br>sat4 | 刣死人坑<br>thai5 | 古井下<br>e7 | 古井骹<br>kha1 | 土豆寮<br>thoo2 | 塗豆寮<br>thoo5 |
| | 黑腳山<br>kioh4 | 黑骹山<br>kha1 | 桂圓宅<br>kui3- uan5 | 龍眼宅<br>ling5-ging2 | 大榕下<br>e7 | 大榕骹<br>kha1 | | |
| | 刺竹腳埤<br>kioh4 | 刺竹骹埤<br>kha1 | 龍頸埤<br>kun2 | 龍頷埤<br>am7 | 獅仔頭下<br>e7 | 獅仔頭骹<br>kha1 | | |
| | 苦苓腳埤<br>kioh4 | 苦苓骹埤<br>kha1 | 跌死牛坑<br>tuat8 | 跋死牛坑<br>puah8 | 山下埤<br>e7 | 山骹埤<br>kha1 | | |
| | 埔仔腳埤<br>kioh4 | 埔仔骹埤<br>kha1 | 黑刺埒<br>hik4 | 烏刺埒<br>oo1 | 小個埤<br>sio2- ko3 | 細个埤<br>sue3- e5 | | |
| | | | 花瓶山<br>pan5 | 花矸山<br>kan1 | 墳墓埤<br>hun3- bong7 | 墓仔埔埤<br>bong7-a2-poo1 | | |
| | | | 吃水埤<br>chi | 食水埤<br>tsiah8 | 黑腳山<br>hik4 | 黑骹山<br>oo1 | | |
| | | | 吃水坑<br>chi | 食水坑<br>tsiah8 | 破屋窗湖<br>ok1 | 破厝窗湖 tshu3 | | |
| | | | 壞狗坑<br>huai7 | 歹狗坑<br>phai2 | 王仔慶破屋地<br>ok1 | 王仔慶破厝地<br>tshu3 | | |
| 個數 | 8 | | 18 | | | | 1 | |
| 比例 | 30%（8/27） | | 67%（18/27） | | | | 3%（1/27） | |

資料來源：整理自上述地名之音名與字名的分析。

表 7　以誤用字為字名的地名分類

| 類型 | 二者的閩南語形音義均不同的字名，但聲母相近(盡量找諧音) | | 二者的閩南語形音義均不同的字名，但字形相近 | | 二者的閩南語形音義均不同的字名，但華語音名和閩語音名相同 | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 | 字面義的字名 | 實質義的字名 |
| 文獻的地名 | 牛落 loh8 | 牛埒 luah8 | 水沖擦 tshat4 | 水沖漯 the7/tshe7 | 二簷崁 tsinn5 | 二沿崁 ian5 |
| | 彎曲園 khiau1 | 彎坵園 khu1 | | | 頭簷崁 tsinn5 | 頭沿崁 ian5 |
| 個數 | 2 | | 1 | | 2 | |
| 比例 | 40%（2/5） | | 20%（1/5） | | 40%（2/5） | |

資料來源：整理自上述地名之音名與字名的分析。

## 結　論

臺灣過去對於地名的研究不少，但幾乎較少討論地名之字面義與實質義的比較問題，八里區開發早、地形多樣，傳統地名保存完整，因此，本文企圖重新回到地名之字音義對應的文本基礎上，針對此區地名中字面義與實質義落差的情形，就「音名」與「字名」的比對，進行統計與分析，研究結果如下：

八里區從地圖及文獻上所找到的地名，經過訪談及比對之後，可找到 54 個地名詞其字面義字名和實質義字名呈現不相符應的情況，占了全部地名的 13%（54/412），為數不少，在地名標準化的研究議題上，是一個值得關注的現象。

在已確認地名意涵的情況下，八里區地名的字面義與實質義比較後，可發現音名與字名不相符應的情況大致可歸納成以下三種類型：第一種為地名的字面義與實質義有落差，字面義字名與還原名的音名相近，在本文是指諧音化的現象；第二種為地名的字面義與實質義沒有落差，字面義字名與還原名的音名不相似，在本文是指訓義化的現象；第三種為地名的字面義與實質義有落差，字面義字名與還原名的音名不相關，在本文是指誤用的現象。

諧音化的地名，還原實質義字名後，發現地名書寫者會使用同音替代或近音替代等方式來記錄地名，其中以近音替代為一般人最常使用，或聲調不同，或同聲母，均是諧音的方式。有些諧音是地名的雅化所造成，且由官方主導，如厦店仔，為日治時期雅化的地名。而諧音字中尚有部分字名相似，僅部首之差，如訊塘埔的「訊」和還原名的「汛」，除了同音，字形也相近，更容易變成書寫時的替代字。地名中關於動物的閩南語詞彙，如內葉坑的「內葉」，與還原名「鴟鴞」差異大，光從地名的字面義來看，實在很難想像是老鷹（鴟鴞）的意思。這些地名大都是和居民日常生活息息相關的用語，但書寫者在記錄時，卻常假借相同或相似音的字來取代，應是部分閩南語的用字並沒有落實於生活中有關，而日治時期的雅化顯然是有意圖而為之所造成的諧音。因漢字有表意的功能，諧音字雖取音名相同或相似的字，但意涵和實質義天差地遠，對於用漢字書寫的地名而言，也是一大考驗。

訓義化的地名，還原實質義字名後，發現地名書寫者會使用閩南語近義替代、華語近義替代或異用字的方式來記錄地名，其中華語替代為一般人最常使用的方式。閩南語近義替代的方式，在八里區

主要是以「腳」為名的地名為主，雖然「腳」的閩南語本字為「骹」，但「腳」的使用已是大家習慣的用法，且早已廣泛使用並記錄在臺灣堡圖，現代地圖及文獻中。可見「骹」字或許過於冷僻，而逐漸被與其意思相近的「腳」字所取代。如今「腳」當成 kha1 的替代字，已變成通俗的用法。地名是一種約定俗成，若要形音義相符應，kha1 的字名是否應回到閩南語的本字「骹」或用「跤」字表示，也是一個值得思考的面向。

近義替代的方式有也有 18 個地名，僅出現在文獻中，華語字名的訓義化現象，顯示當華語是主要的語言，加上現代人對閩南語的用字不嫻熟，可想而知在找不到閩南語字的時候，自然而然就用字義相近的華語字名來代替了，如殺死人坑，還原名應為刣死人坑。異用字的地名雖不多，但因字名不同，也會造成用字的混亂。以訓義字為字名的地名，其字面義與實質義相似，因此，若望字生義，仍可了解地名的意思，惟之後須自動轉換成閩南語音名來讀，才可掌握這個地名真正的內涵，若堅持用華語來讀，華語、閩南語不分，對於地名的保存實在不是一個很適當的用法。

誤用字的地名仍可找到 5 個，如水沖擦等，因形音義均不符應，故對於地名的影響較大，這些地名目前僅在文獻上出現，且多屬小地名，因八里區的世居家族主要為泉州裔，因此地名記錄者應以閩南語為主，若後人只聽音，又不諳閩南語，採集時未能回到閩南語的用字，發生誤用字的情況，也是可以想見的情形。

地名是時代背景下的產物，是文化的載體，那更應該被完整的留存記錄下來，或許藉由形、音、義的分析，更能還原這些地名的原始面貌，而這些探究對於方言的發展，社會的變遷，文字的演變，甚至是背後主宰的力量都是之後可以繼續研究的方向。地名是每一個區域文化的特有表徵，不同的人和自然及人文景觀交互作用後，便會產生五花八門的地名。而這些形形色色的地名若是活化石，更應以謹慎的態度來面對，形音義的探究絕對是研究地名最基本且重要的工作。

## 謝　辭

感謝匿名審查委員細心的審閱及提供建設性的修改建議，在此致上誠摯的謝意。此外也特別感謝在八里調查地名的期間，多位好朋友、里長及耆老給予的諸多協助。

## 引用文獻

小川尚義（1907）：《日台大辭典》。臺北州：臺灣總督府。

【Ogawa, N. (1907). *Japanese-Taiwan Dictionary.* Taipei: Government of Taiwan.】

中國文化大學地理系（1993）：《八里鄉全圖》。臺北縣：八里鄉公所。

【Department of Geography, Chinese Culture University (1993). *Map of Bali Township*. Taipei: Bali Township Office.】

李平（2006）：《八里鄉志完整版上冊》。臺北縣：八里鄉公所。

【Li, P. (2006). *Local Chronicles of Bali Township (Full Version Volume 1)*. Taipei: Bali Township Office.】

周長楫主編（2006）：《閩南方言大詞典》。福州市：福建人民出版社。

【Zhou, C.J. (Ed.) (2006). *The Great Dictionary of Minnan Dialect*. Fuzhou: Fujian People's Publishing House.】

林一宏（2001）:《八里坌全覽手冊》。臺北縣：十三行博物館。

【Lin, Y.H. (2001). *Guidebook of Baliben*. Taipei: Shihsanhang Museum of Archeology.】

林聖欽等（2013）:《臺灣地名辭書・卷十六：臺北縣》。南投市：臺灣文獻館。

【Lin, S.C. (2013). *Gazetteer of Taiwan, Vol 16: Taipei County*. Nantou: Taiwan Historica.】

姚榮松（2021）:《臺語漢字與詞彙研究論文集》。臺北市：萬卷樓。

【Yao, R.S. (2021). *Collection of Research Papers on Taiwanese Chinese Characters and Vocabulary*. Taipei: Wanjuanlou Books Company Limited.】

洪惟仁（2019）:《臺灣語言的分類與分區：理論與方法》。臺北市：前衛出版社。

【 Ang, U.J. (2019). *Classification and Regionalization of Languages in Taiwan: Theories and Methodologies*. Taipei: Avanguard Publishing House.】

韋煙灶（2004）:〈閩南語之文白異讀、腔調、聲調差異與臺灣閩南語地名的關係〉,《環境與世界》,9：55。

【Wei, Y.T. (2004). The Relationship between Taiwan Hohlo Place Names and Pronunciation Structures of Hohlo Language. *Environment and Worlds, 9*: 55.】

韋煙灶（2013）:〈詔安客家族群空間分佈的歷史地理詮釋〉,《中國地理學會會刊》,50：93-94。

【Wei, Y.T. (2013). Spatial Distribution of the Zhao'an Hakka Ethnic Group: Interpretation of Historical Geography. *Bulletin of the Geographical Society of China, 50*: 93-94.】

韋煙灶（2018）:《鄉土教學與教學資源調查》,未出版電子書。

【Wei, Y.T. (2018). Local Teaching and Teaching Resources Survey. unpublished.】

翁淑娟（2009）:《八里坌地名意涵之研究》。臺北市：臺北市立教育大學社會科教育學系碩士論文。

【Weng, S. C. (2009): *A Study of the Connotations of the Place-name Baliboon*. Master Thesis, Department of Social Sciences and Education, Taipei Municipal University of Education, Taipei.】

高賢治編著（2002）:《大臺北古契字集》。臺北市：臺北市文獻委員會。

【Kao, H.C. (Ed.) (2002). *Great Taipei Ancient Contract Collection*. Taipei: The Historical Research Commission of Taipei City.】

高賢治編著（2003）:《大臺北古契字二集》。臺北市：臺北市文獻委員會。

【Kao, H.C. (Ed.) (2003). *Great Taipei Ancient Contract Collection Ⅱ*. Taipei: The Historical Research Commission of Taipei City.】

現代工程規劃資訊社繪編（2006）:《八里鄉都市計畫街道圖》,臺北縣：八里鄉公所。

【Modern Project Planning Information Society (Ed.) (2006). *Urban Planning Street Map of Bali District*. Taipei: Bali District Office.】

許極燉（1998）:《台灣語概論》,臺北市：前衛出版社。

【Hsu, C.D. (1998). *Introduction to Taiwanese Language*. Taipei: Avanguard Publishing House.】

連橫（1979）:《臺灣通史》,臺北市：眾文圖書出版社。

【Lian, H. (1979). *The General History of Taiwan*. Taipei: Jong Wen Publishing.】

陳宗仁（1998）:〈沙湧港塞：清代八里坌的興衰〉,《北縣文化》, 56：29。

【Chen, T.J. (1998). Accumulation of Sediment and Blockage of Harbor: The Rise and fall of the Baliboon region during the Qing Dynasty in China. *Taipei County Cultural Bureau, 56*: 29.】

陳國章（1995）:《臺灣地名文集 增訂版》, 臺北市：國立臺灣師範大學地理學系。

【Chen, K.C. (1995). *Selected Articles on Place Names* in *Taiwan （Extended Edition）*. Department of Geography, National Taiwan Normal University, Taipei.】

陳國章（2004）:《臺灣地名辭典 合訂版》, 臺北市：國立臺灣師範大學地理學系。

【Chen, K.C. (2004). *A Dictionary of Place Names in Taiwan（Bound Edition）*. Department of Geography, National Taiwan Normal University, Taipei.】

陳聰信（2005）:《台南市轄境內鄉土地名尋源》, 國立臺南大學臺灣文化研究所碩士論文。

【Chen, T.H. (1995). *Source Search for the Local Toponyms in Tainan*. Master's Thesis, Graduate Institute of Taiwan Culture, National University of Tainan.】

曾玉昆（1997）:《高雄市地名探源》, 高雄市：高雄市文獻會。

【Tseng, Y.K. (1997). *Exploring the Origin of Place Names in Kaohsiung City*. Kaohsiung: Document Commission of Kaohsiung .】

廈門大學中國語言文學研究所漢語研究室編（1993）:《普通話閩南語詞典》。臺北：臺笠出版社。

【Research Institute for Chinese language and literature, Xiamen University (Ed.) (1993). *Mandarin–Southern Mĭn Dictionary*. Taipei: Taileh Press.】

董忠司總纂（2001）:《臺灣閩南語辭典》。臺北：五南圖書公司。

【Tung, C.S. (Ed.) (2001). *A Dictionary of Taiwan Southern Min*. Taipei: Wu-nan Book Inc.】

臺北縣政府（2010）:《1510 八里走讀人文生態故事輯》。臺北縣：臺北縣政府。

【Taipei County Government (2010). *1510- Walking and Reading Humanities and Ecology Stories in Bali Region*. Taipei: Taipei County Government.】

臺灣總督官房調查課（1928）:《臺灣在籍漢民族鄉貫別調查》, 臺北市：臺灣時報發行所。

【Investigation Division the Governor's Cabinet, Government-General of Taiwan (1928). *A Survey of the Ancestral Places of the Han Ethnic Groups with Native Places in Taiwan*. Taipei: Taiwan Times Publishing House.】

蔡淑玲（2004）:《臺灣閩南語地名之語言研究－兼論其文化意涵與演變》, 新竹市：國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。

【Tsai. S.L. (2004). *The linguistic study of geographic name in Taiwanese Southern Min: including the discussion of their cultural implication and development*. Master Thesis, Taiwan Institute of Language and Language Education, National Hsinchu University of Education.】

臺灣總督府臨時臺灣土地調查局（1996）:《臺灣堡圖》, 臺北：遠流出版社。

【Provisional Taiwan Land Survey Bureau, Government-General of Taiwan (1996). *Taiwan Fort*. Taipei: Yuan-Liu Publishing.】

中央研究院人社中心 GIS 專題中心（2020）：〈日治兩萬分之一臺灣堡圖，明治版〉，《臺灣百年歷史地圖》。http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/twhgis/。（2021/11/05 瀏覽）

【Academia Sinica Human Resources and Social Security Center GIS Special Center (2020). 1/20,000th Japanese Occupation Taiwan Fort Map, Meiji Edition, *Centennial History Map of Taiwan*. http://gissrv4.sinica.edu.tw/gis/twhgis/. (accessed 2021/11/05).】

中華人民共和國民政部（2020）：《中國國家地名信息庫》。https://dmfw.mca.gov.cn/。（2022/07/5 瀏覽）

【Ministry of Civil Affairs of the People's Republic of China (2020). *China National Geographical Names Database*. https://dmfw.mca.gov.cn/. (accessed 2022/07/05).】

中國哲學書電子化計劃（2006）：《中國哲學書電子化計劃》。https://ctext.org/zh/。（2022/07/03 瀏覽）

【Chinese Philosophy Books Electronic Project (2006). *Chinese Philosophy Books Electronic Project*. https://ctext.org/zh/. (accessed 2022/07/03).】

內政部（2011）：《地名資訊服務網》。http://gn.moi.gov.tw/。（2018/02/10 瀏覽）

【Ministry of the Interior (2011). *Geographic Name Information Service Network*. http://gn.moi.gov.tw/. (accessed 2018/02/10).】

教育部編（2004）：《教育部異體字字典，正式五版》。https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word_attribute.rbt?educode=A01223。（2018/02/06 瀏覽）

【Ministry of Education, R.O.C. (2004). *Variant Character Dictionary of the Ministry of Education, Official Fifth Edition*. http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/. (accessed 2018/02/06).】

教育部編（2011）：《臺灣閩南語常用詞辭典》。http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/。（2018/01/12 瀏覽）

【Ministry of Education, R.O.C. (2011). *Taiwanese Holo Dictionary*. http://twblg.dict.edu.tw/holodict_new/. (accessed 2018/01/12).】

教育部編（2015）：《教育部重編國語辭典，修訂本》。http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/。（2017/02/26 瀏覽）

【Ministry of Education, R.O.C. (2015). *Revised Mandarin Chinese Dictionary*. http://dict.revised.moe.edu.tw/cbdic/.(accessed 2017/02/26).】

楊允言（2003）：〈台語線頂字典〉，《白話字台語文網站》。http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/jitian/tgjt.asp。（2022/07/09 瀏覽）

【Yang, Y.Y. (2003). Taiwanese Online Dictionary. *Vernacular Taiwanese Language Website*. http://ip194097.ntcu.edu.tw/TG/jitian/tgjt.asp. (accessed 2022/07/09).】

鐘筠惠（2021）：〈認識『番仔挖』〉，《故事地圖製作》。https://storymaps.arcgis.com/stories/4546517d727848adb575f933b9439e51。（2022/07/09 瀏覽）

【Chung, Y.H. (2021). *Know "Fanzai Dig"*. Story Map Making. (accessed 2022/07/09).】

鄭順聰（2020）：〈【台語委員會】撞出「教典」缺漏的老鷹〉，《Medium》。https://gustavecheng.medium.com/台語委員會-撞出-教典-缺漏的老鷹-35db65aa9039。（2022/07/09 瀏覽）

【Cheng, S.T. (2020). The Taiwanese Language Committee knocked out the missing eagle in the "Ministry

of Education's Hokkien Dictionary". Medium. https://gustavecheng.medium.com/台語委員會-撞出-教典-缺漏的老鷹-35db65aa9039. (accessed 2022/07/09).】

投稿日期：111 年 10 月 31 日
修正日期：112 年 02 月 18 日
接受日期：112 年 07 月 26 日